ELICURA CHIHUAILAF

Poemas

Traducción del mapudungun del autor

KVRVFTUKU

Ti tralkan toki uzamkey ta zomo aliwen
Llegkey ta witrunko chi mamvll ta peru
ñi newvlkvlen
Fey tati koshay pewmamekefi metawe, rali
witru, wangku, llagillagi. Chi mogen
Tañi koñiwe mew, re kogelu wallwalltuyawi
pewmakey, pewmakey, Pewmakey
Pewmakey ruka, kawitu, kupvlwe, trolof.

TEMPESTAD

El hacha del rayo abre al árbol hembra
Brota la vertiente desde la pulpa
que aún palpita
Es la savia soñando jarras, platos
cucharas, sillas, mesas. La vida
En su matriz, acuoso gira el círculo
que sueña, sueña, Sueña
Sueña casas, catres, cunas, ataúdes.

KOM AZMOGEN

Ñi ruka kiñe Kallfvrayengey
fey mew ta mvley kom
azgelu
Tvfa kom pu vñvm
vlkantukey ñi vl
fey pu tromv, ti mawvn
chi trukur ka chiway
ka zañewkey —ka tapvl reke
mvlekeygvn—
wilvf aliwen tami Pewma mew

Taiñ Mapu —ta trvfvrkvlewekey
tami ankvn piwke mew—
mvtrvmmekefi ta ko ta zugun
taiñ weñenvmageel
Zewma kimvn ta eymi tañi
kuñvltuñiel
feyta tvfey ta wiñotuel
kiñe weychan mew —patakal—
ta Wvlloñpoyen mew
Ka, pichiken, kvmezuam mew
ka kvmeelkefimi ta kimvn mew
tami lamgen, ta mi peñi
Fey taiñ kiñe fvtra revñmawen mogeley
ka Pewmay, fey ta poyen mogen mew
ta tukulpan
Ta tremkey ta relmu ñi folil mew
ka kom pu giyon mew wvne mogelu
Mapu mew

Ilustraciones de Salvador Jaramillo, 2025.

TODOS LOS COLORES

Mi casa es un jardín Azul
en el que habitan todos
los colores
Aquí todas las aves
cantan sus cantos
también las nubes, la lluvia
la neblina
que anidan —y son hojas—
en el árbol resplandeciente
de tus Sueños

Nuestra Tierra —que en tu reseco
corazón se hace polvo—
anhela el agua y las palabras
que nos han robado
Ya sé que tú estás cuidando
aquellas que has recuperado
en una lucha —de siglos—
por Ternura
Y, poco a poco, con paciencia
la enriqueces
sumando el pensamiento
de tu hermana, de tu hermano
Porque somos la unidad que vive
y Sueña, en la inmensa plenitud
de la memoria
Que crece en la raíz del arco iris
y en todos los rincones nativos
de la Tierra

Chuchi ayvle, kizuke mekekey
ñi pvramvn chi fvn ketran
pu fvn, pu lawen
Pu wrarvn, pu llellipu
pu vlkantun
ta choyvlu ta llumkechi
kelv ka petu kallfv
ta wagvlen

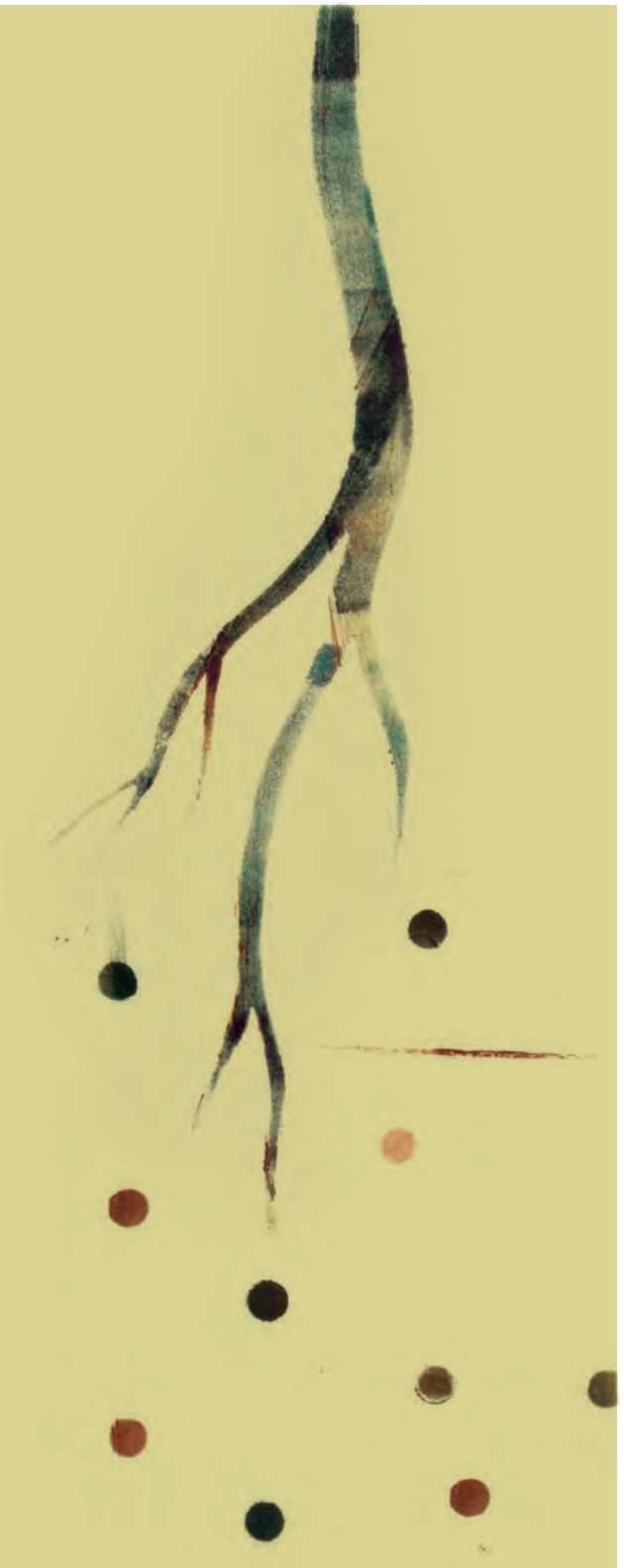
Tañi ruka mew mvley kom azgelu:
Tañi kallfv kalvlgen tañi pu ñawe
ka tañi pu fotvm
Ta chi kurv kalvl ta pelomtuy
ta ayenmew tañi cheche
Nathan
Ta choz kalvl tañi pvñmo So
Ta lig kalvlgen tañi zomo

May, tañi ruka tañi Kallfvrayengen
fey chi wvlgiñ nvlakeyPuel / tripawe
Antv pvle
Tañi Mapuchegen mew, Mapu mew
wentru; kiñe lof mapu choyvn
Kiñe wall lof tañi fotvm wallmaley
ta chuntepun...
(ta afgelay).

Cada quien celebra y cosecha
(si desea)
las semillas, los frutos
los remedios
Las consignas, los ruegos
las canciones
que brotan desde el destello
rojo y más azul
de las estrellas

En mi casa habitan todos los colores:
La morenidad de mis hijas
y de mis hijos
La negritud que resplandece
en la sonrisa de mi nieto
Nathan
La amarillentud de mi sobrina So
La rubia blanquidad de mi mujer

Sí, mi casa es un jardín Azul
cuya puerta de alba se abre hacia
el Oriente[1]
Porque soy Mapuche, hombre
de la Tierra; brote de un planeta
Hijo de una comunidad rodeada...
(de infinito)



1 Este: donde se levantan la Luna y el Sol.